

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.64.toc>

Pages vii–xii of

Expertise and Explication in the Translation Process

Birgitta Englund Dimitrova

[Benjamins Translation Library, 64] 2005. xx, 295 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

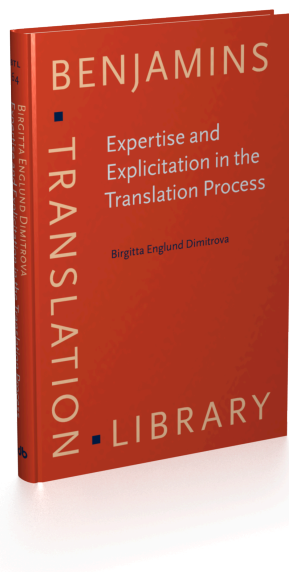


Table of contents

List of tables, figures, and charts	XIII
List of abbreviations	XVII
Acknowledgements	XIX
CHAPTER 1	
Introduction	1
CHAPTER 2	
Translation as text (re)production	9
2.1 Theoretical context	9
2.2 Ability, competence and expertise in translation	10
2.2.1 Translation ability	10
2.2.2 Translator competence	12
2.2.3 Expertise in translation and other domains	16
2.3 Performing a translation task	19
2.3.1 Modelling the translation process as a text production process	19
2.3.2 Overall time: The phases of the task and process profiles	21
2.3.3 Planning the task	23
2.3.4 Writing the translated text	25
2.3.4.1 Strategies, automated processing and segmentation of the process	25
2.3.4.2 Segmenting in monolingual writing	29
2.3.4.3 Segmenting the writing process in translation	29
2.3.5 Revising the text	30
2.4 The text in the process	33
2.4.1 Explicitation in translation	33
2.4.1.1 Explicitation as a textual phenomenon	33
2.4.1.2 Discussion	38

2.4.2	Explicitness of cohesion	41
2.4.3	Translation norms	44
2.4.3.1	Norms in translation studies	44
2.4.3.2	Translation norms for different kinds of translations	46
2.4.3.3	Studying translation norms	48
2.4.4	Processing the text	51
2.4.4.1	Literal translation in the process	51
2.4.4.2	Automaticity and depth of processing	53
2.4.4.3	Processing implicit logical links	56
2.4.4.4	Translation norms and decisions in the translation process	59
2.5	Research design	60

CHAPTER 3

Methods and data		65
3.1	Methodological considerations	65
3.2	Concurrent verbalizations or think-aloud protocols (TAPs)	68
3.2.1	The theory and the method	68
3.2.2	The validity of the method	70
3.3	Computer logging of the writing process	75
3.4	The data for the study	76
3.4.1	Participants	76
3.4.2	Source text and translation brief	78
3.4.3	Procedure and data collection	79
3.4.3.1	Collecting the data	79
3.4.3.2	The think-aloud protocols and transcription conventions	80
3.4.3.3	ScriptLog logs	81
3.4.3.4	Other data	82
3.5	Coding and analyzing the data and reporting the results	82

CHAPTER 4

Performing the translation task		85
4.1	Overall research questions	85
4.2	Task performance: Temporal characteristics	85
4.2.1	Research questions, data and methods	85
4.2.2	Results	86

4.3	Initial planning of the task	89
4.3.1	Research questions, data and methods	89
4.3.2	Results	89
4.3.2.1	Time and approach	89
4.3.2.2	Task definition: verbalizations during the pre-writing phase	91
4.3.2.3	Correlation between task definition and amount of translation experience	93
4.4	Segmentation of the writing process	96
4.4.1	Hypotheses, data and method	96
4.4.2	Results	99
4.5	Revising – evaluating and making changes in the target text	106
4.5.1	Research questions	106
4.5.2	Task definition of revising	107
4.5.2.1	Data and methods	107
4.5.2.2	Goals and plans for revising as part of the writing phase	107
4.5.2.3	Goals and plans for the post-writing phase	110
4.5.3	Revisions from a product perspective	113
4.5.3.1	Data and method	113
4.5.3.2	Revisions during the writing phase	116
4.5.3.3	Revisions during the post-writing phase	120
4.5.4	Problem representations in revising	121
4.5.4.1	Data and methods	121
4.5.4.2	Problem representations for revisions during the writing phase	124
4.5.4.3	Problem representations for revisions during the post-writing phase	129
4.6	Summary and conclusions	134
4.6.1	Time, overall approach and distribution into phases	135
4.6.2	Initial planning	138
4.6.3	Text generation: Segmentation of the writing process	140
4.6.4	Revising	142
4.6.5	Norms in the process	149
4.6.6	Process profiles	151

CHAPTER 5

Explicitation in the translation process

155

- 5.1 Research questions, data and methods 155
- 5.2 Russian and Swedish text connectives 158
 - 5.2.1 Cohesion in Russian and Swedish 158
 - 5.2.2 Implicit (asyndetic) additive coordination in Russian and Swedish 162
 - 5.2.3 Implicit contrasts in Russian and Swedish 165
 - 5.2.4 Expressing anteriority in Russian and Swedish and implicit temporal and causal linking 168
 - 5.2.5 Textual characteristics of the Russian ST 170
- 5.3 Implicit additive links in the ST 172
 - 5.3.1 The ST segments 172
 - 5.3.2 Analysis of product data 174
 - 5.3.3 Analysis of process data 176
 - 5.3.3.1 Deciding to explicitate 177
 - 5.3.3.2 Is the implicit additive link a problem in the translation process? 179
- 5.4 Implicit contrastive links in the ST 185
 - 5.4.1 The ST segments 185
 - 5.4.2 Analysis of product data 188
 - 5.4.3 Analysis of process data 189
 - 5.4.3.1 Non-problematic decisions 189
 - 5.4.3.2 Problems in the process 191
 - 5.4.4 No connective – no contrast expressed? 194
 - 5.4.4.1 Repetitions, whims and happy coincidences 194
 - 5.4.4.2 Contradicting the Tsar's orders – semi-legal action? 199
- 5.5 Temporal and causal links 204
 - 5.5.1 The ST segments 204
 - 5.5.2 Analysis of product data 207
 - 5.5.3 Analysis of process data 209
 - 5.5.3.1 Non-problematic decisions 209
 - 5.5.3.2 Problems in the process 211
 - 5.5.3.3 Other cases of explicitation of implicit causal links 217
- 5.6 Summary and conclusions 219

CHAPTER 6

Summing up and discussing the implications 229

6.1 Summing up 229

6.2 Features of expertise in the translation process 230

6.2.1 Planning, text generation and revision 230

6.2.2 Literal and non-literal translation procedures
in the process 232

6.2.3 Learning by doing 235

6.3 Explicitation – a universal in translation? 236

6.4 The validity and generalizability of the results 239

6.5 Implications for teaching translation 242

APPENDIX 1. The Russian source text 245**APPENDIX 2. English translation of the Russian source text 247****APPENDIX 3. The target texts of the participants 249****APPENDIX 4. TT versions analyzed in Chapter 5 263****References 271****Index 287**

